

INFORME SOBRE DOCUMENTOS ESCRITOS EN ARABE DEL ARCHIVO HISTORICO MUNICIPAL

- Vicenta Tomás Ferrer -

Puesto que la comarca del Alto Palancia fue un foco de asentamiento del pueblo musulmán, prueba de ello lo tenemos en la presencia de un personaje tal como Zeit - Abu - Zeit, también la presencia del **mustaçaf**, así era como se denominaba al cargo del "justicia", la ubicación de una mezquita. También proceden del árabe en algunas palabras, sobre todo en lo que respecta al ámbito de la toponimia, no es de extrañar que en la ciudad de Segorbe aparezcan una serie de documentos en árabe, con lo cual, podemos señalar la tradición musulmana, aunque sea escasa, de esta zona.

Incierto es el lugar de ubicación de la Mezquita, lo cierto es que debió haber una, ya que ésta constituye el lugar sagrado de culto para la religión musulmana. Segorbe, en particular han sido hallados dos ejemplares del Corán.

Entre el 1941 y 1942, tras la guerra civil, se crea una Delegación comarcal de Regiones Devastadas, constituyendo a su vez una serie de Comisiones Artísticas, con el fin de recuperar todo el patrimonio histórico-artístico y cultural en cada una de las poblaciones, así pues, encontramos en el libro de Actas del año

1942, que el día 16 de Febrero:

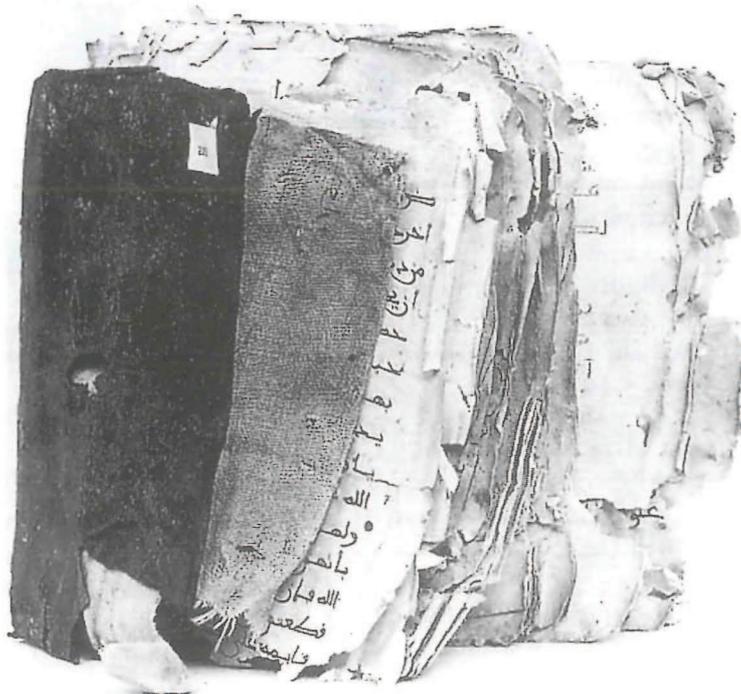
*"Por el arquitecto jefe de la Delegación Comarcal de Regiones devastadas de esta ciudad se ha hecho entrega a la Comisión Artística de esta ciudad, dos libros árabes encontrados en el derribo de los muros de Santa Ana"*¹.

Pero estudios e investigaciones, todavía nos acercan más al conocimiento de estos dos ejemplares. Tras la revisión realizada recientemente en el Archivo Histórico Municipal de Segorbe, estos documentos son mandados restaurar, debida su gran importancia documental.

Previa restauración el Dr. Vernet², realiza una ordenación de los textos, ya que una vez encontrados, estaban ya cosidos, aunque mal ordenados, para que en el Monasterio³ se lleve a cabo una restauración ordenada de tales documentos.

Es el mismo Dr. Vernet quien

informa de que ambos libros pertenecen a las Escrituras del "Corán", uno de ellos de grandes dimensiones que denomina "Corán de Lujo", que sería el que se ubicaría siempre en la Mezquita y del cual daría lectura el **imán**⁴ sobre todo el viernes, día de culto para religión musulmana.



Corán antes de su restauración.

(Fotografía extraída del programa de fiestas de Segorbe año 1991).

Otro documento es un ejemplar del Corán, de dimensiones reducidas, para el culto particular, que pudiera pertenecer, bien al imán de la mezquita o a cualquier persona culta de la religión musulmana.

A este segundo documento, investigado por el Dr. Venet, se le ha denominado "Corán Incompleto", o "Libro de oraciones".

Anteriormente me he referido a que el Corán de mano pudiera pertenecer a una persona culta, dado que el tipo de documentos hallados en la encuadernación de dicho libro son de pliegos sueltos que pertenecen a una gramática de la lengua árabe, ya que tras una investigación, y tras una árdua lectura, -debido al mal estado de tales pliegos- se ha podido comprobar.

La gramática de la lengua árabe está basada en la estructura coránica, así que no es extraño, que cierto musulmán culto de la ciudad estuviera realizando un estudio lingüístico sobre el Corán.

Se han hallado también otros pliegos que pertenecen a un capítulo del Corán "La Estrella" (Al - Tariq), Capítulo 57.

También han sido hallados en el mismo pliego una serie de pruebas que realizaba el amanuense antes de comenzar con la escritura del Corán, y se repite la oración "Bis - mi lahi - al - rahmaani - al - rahiim", que se traduce: "En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso", lo que representa es simplemente la repetición de estas letras, por separado o en conjunto...Y todo esto aparece en el mismo pliego suelto.

Otro de los documentos que aparece es el capítulo "Al - hash", "La Emigración", y ésta es la nº 49. Este capítulo no pertenece al Corán denominado "de mano", ya tiene que éste se encuentra encuadernado y no el mismo tipo de grafías, ni de ornamentación, ni tipo de tinta, ni incluso las dimensiones...

Me gustaría hacer referencia a que, por un lado encontramos textos coránicos y por otra parte una gramática de la lengua árabe. Comenzaré realizando una introducción de lo que es el Corán y más tarde pasaré a la descripción de cada uno de los documentos.



Coranes antes de su restauración.
(Fotografía extraída del programa de fiestas de Segorbe año 1991).

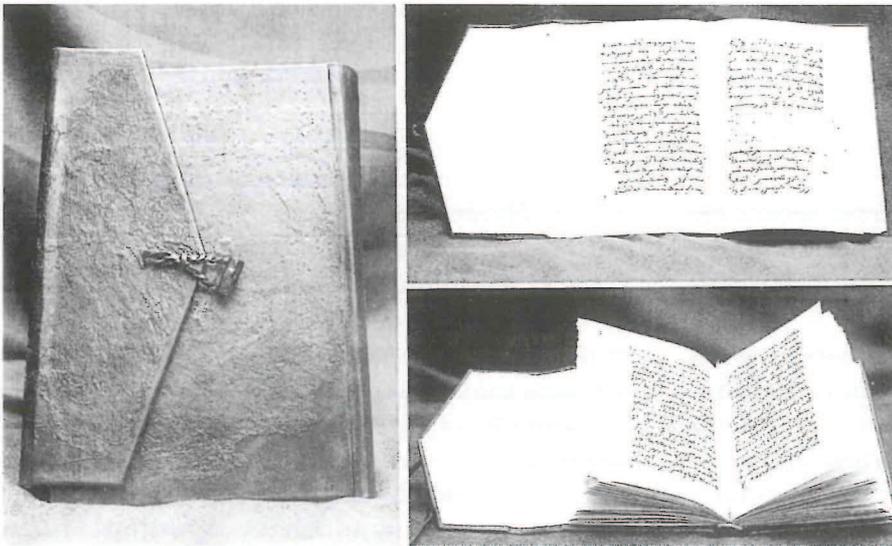
¿QUE ES EL CORAN?

El Corán es el libro sagrado de los musulmanes, se trata de una recopilación que reúne una serie de oráculos y textos escritos por su fundador **Muhammad Ibn Abdallab**, entre el año 610 y el 632 D. C.

La misma palabra es un calco del árabe "Qurán", que significa "recitación" o por extensión "Texto sagrado que se recita". Para el musulmán es la palabra misma de Dios, traída a los hombres con el fin de transmitir, de comunicar.

El **Corán** es un libro que aparece en la línea del Evangelio y de la Tora⁵, por ello no es extraño que el Corán mencione tantos personajes del Antiguo y del Nuevo Testamento.

Establezcamos que el Corán es la escritura "tipo", descendida de los cielos, regla y medida de



Coranes después de su restauración.
(Fotografía extraída del programa de fiestas de Segorbe año 1991).

toda la verdad. Es **Alá**, el que revela el texto y en la persona de **Mahoma** es donde aparece el "tipo humano", preconizado por el Islam, generoso, paciente, valeroso. Él es el enviado a toda la humanidad, y es él a quien recibe la revelación del texto coránico.

La lectura del Corán establece una serie de hitos, oráculos, obligaciones que todo musulmán debe cumplir, y éstas son:

- * Práctica de Ramadán⁶.
- * Prestar favores a Dios.
- * Peregrinación anual a la Meca.
- * Ofrecer el día del viernes como día de culto.

Otros hitos que aparecen son **La Meca** y **La Medina**.

La Meca es la "ciudad sagrada musulmana", y es el lugar donde se celebran las ceremonias más importantes de la religión.

En el centro de La Meca, encontramos **La Caaba**⁷, panteón donde los árabes encontraban la ocasión de adorar la imagen de su divinidad.

El aspecto propiamente árabe del Corán se transparenta en algunos ritos, como el de la Peregrinación a La Meca.

La Medina es la auténtica ciudad árabe, en la que se encuentra la comunidad musulmana y otras comunidades religiosas, como pueden ser los cristianos y los judíos.

La enseñanza coránica en La Meca se refie-

re al anuncio del Juicio Final, a la Unicidad de Dios.

Otro hito presente en el Corán es el del personaje del **profeta-enviado**, que es el encargado de poner en guardia, de dar la buena nueva del Paraíso. Sobre estos enviados, cabe establecer un diferencia: el **gran Profeta-Enviado**, como es Mahoma y otros **profetas** como Zacarías, Juan Bautista, María, Jesús, Salih, Jud, Suayb, Jonás, Abraham, José, Jacob, Job, enviados cada uno de estos a determinados pueblos. Abraham encarna la persona del musulmán perfecto, sumisión absoluta a las

Ordenes Divinas, y es él quien se encarga de edificar la **Caaba** en la **Meca**.

ESTILO DEL CORAN

El estilo del Corán, en general, se encuentra envuelto en oscuridad. Cabe proclamar que la ordenación del actual texto coránico, en las ediciones oficiales, se divide en ciento catorce capítulos o "**suuras**". Dichas **suuras** se encuentran ordenadas, según su longitud de orden creciente a decreciente, siendo la más larga la segunda, titulada "La Vaca".

La suura primera o la "**fatiha**", "la que abre", que tiene que ponerse aparte, los musulmanes la repiten sin cesar como oración, y desempeña entre ellos "El Padrenuestro" de los cristianos.

Cada suura comienza con la fórmula clásica "Biis - mi - allahi - al - rahmaani - al - rahiim", "En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso", que el musulmán emplea constantemente al principio de cada suura, excepto en la número nueve.

Los musulmanes conceden una gran atención al orden histórico de las suura. Muchas de las ediciones árabes del Corán, señalan este orden tal y como se enseñaba en los autores clásicos de los siglos X y XI.

Las suuras además se pueden diferenciar

entre: suuras reveladas en la **Meca** y las suuras reveladas en la **Medina**.

Las suuras mecenas son aquéllas que fueron reveladas a Mahoma entre el 612 y el 622 D. C.. Su estilo es apasionado, con frases cortas, su ritmo se hace sentir, y las **aleyas**⁸ terminan en una sílaba que rima con las otras. En estas suuras no aparecen descripciones del mundo, Paraíso, Infierno, y relatos referentes a los profetas bíblicos. También se encuentran una serie de himnos largos al Dios Creador. Por otro lado hablamos de suuras mediníes, es decir, reveladas en la **Medina**, durante el período del 622 al 632 D. C., y su estilo es diferente, sus frases son más largas, aparecen asonancias menos originales, con los sonidos "uun, iin", que son las terminaciones del plural. En el caso de estas suuras los textos relativos a textos legislativos como textos referidos al estatuto personal, al matrimonio, a la herencia, al botín, a la licitud de la guerra.

EL CORAN DENOMINADO "DE LUJO"

Este manuscrito contiene la mita del texto. El documento es aproximadamente del siglo XVI. Documento árabe polícromo, escrito en tintas de diferentes colores, para la grafía de las consonantes, se utiliza la tinta de color marrón, para otro tipo de grafías, como es la "HAMZA" ⁹, se utilizó tinta de color marrón claro, en tinta sanguínea encontraremos las vocales, y por último en tinta azul para otros elementos con "SUKUN, TASDID"^{10 y 11}.

El número de hojas es de 205. Las medidas del formato del libro son de 40'4 x 27'0 cm.. La caja del texto es de 29'0 x 19'0 cm. Se pueden contar diecisiete líneas de texto en cada una de las hojas. El PH. es de 5'3.

El sistema de encuadernación es de solapa con cierre de "botón y cordón", el orden de las páginas es el siguiente:

205, 2B, 204, 201, 200, 199... hasta la página 2A. En medio de ellas encontramos una serie de testigos de hojas, en las que se da noticia de que hubo alguna inscripción, o alguna anotación a la página, pero que no tenemos ninguna grafía sobre la cual investigar. Sabemos que no eran éstas hojas del texto coránico, ya que en ninguna de ellas se

rompe el texto sagrado. Estos testigos de hoja, los encontramos entre las páginas 166 y 145, 136 y 135, 23 y 22, 14 y 13, y entre la 3 y la 2, aparecen dos marcas de testigo.

Entre las páginas 127 y 128, en el lomo del libro se encuentran unas marcas de hojas de olivo, que se filtraron en el papel. La página 201 tenía un formato más estrecho, con señales de cosido antiguo del lomo, con respecto a la página 106 hay un aspecto a destacar, y es que, se aprecia en el manuscrito no aparecía una **aleyas**; y tras una revisión, pudiera ser del mismo amanuense, que la ha copiado al margen. Lo mismo ocurre en la página 29.

Otro de los aspectos a destacar en este manuscrito es cuando hace referenencia a un dogma de fé musulmán "Laa Allh Illa Juwa", "No hay más Dios que Él"¹², que aparece en tinta dorada, al igual que la palabra "Muhammad", Padre del Corán.

En las páginas que siguen 177, 171, 164, 156, 143, 138, 131, 124, 116, 108, 93, 84, 78, 74, 64, 57, 49, 42, 34, 14, 9, aparece al margen una ornamentación con la inscripción "HIZB" y significa que estamos en una sección especial del Corán, es decir, que estamos ante un capítulo cuya lectura debe ser pausada y meditada.

Otro tipo de anotación que se observa es la palabra "NISF", y ésta aparece cuando estamos a mitad de la sección o capítulo, y la encontramos en las páginas 111, 97, 89, 53. En cambio encontramos la anotación "RABIG", cuando nos hallamos a la cuarta parte del texto marcado con "HIZB"; ésta se halla en la página 95. Para finalizar con las anotaciones o marcas en las hojas, también podemos encontrar "SAYIDA HIZB", para señalar que esta sección debe ser recitada en la mezquita.

Referente a la encuadernación, podemos advertir que es un libro cosido con cordel de palangre.

Como ya he señalado anteriormente, las suuras no son reveladas todas en los mismos períodos, ni en los mismos lugares. Primero pasaré a informar sobre las suuras que se encuentran en el Corán, y más tarde las clasificaré según el período y lugar en que fueron reveladas.

- 1.^a **Suura Al-fatiha**, suura primera, "La que abre".
- 2.^a **Suura Al-baquira**, suura segunda, "La Vaca".
- 3.^a **Suura Al-Imraan**, suura tercera, "La familia de Imrán.

El título de esta suura fue tomado de la aleya número 35. El Islam ha visto en esta y en otras aleyas un argumento implícito para poder incluir a Adán en la lista de los profetas. En este caso Imrán encarna al personaje Joaquín, padre de María, de la literatura cristiana apócrifa.

4.^a Suura Al-Nisaa, suura cuarta, "Las mujeres".

En esta se describen usos, costumbres, obligaciones, prohibiciones, que hoy continúan en boga, como la de no poder entrar a la mezquita a orar.

5.^a Suura Al-Ma'ida, suura quinta, traducida como "La Mesa", aunque por extensión también se podría traducir por "La Mesa Puesta".

El título de esta suura fue tomado de la aleya 112, es considerada cronológicamente la última. En la aleya 112 se trata de la petición de un prodigio como signo de la autenticidad del mensaje de Jesús, La rima es en eco y podría ser el relato de la Ultima Cena, por ello el nombre de la suura.

6.^a Suura Al-In'amir, traducida por "El Ganado" o "Los Rebaños".

Título tomado del tema principal de la suura, el ganado, los animales, como muchas suuras.

7.^a Suura Al-A'raaf, suura septima, traducida por "Los Lugares Elevados".

El título fue tomado de la aleya 46, entre el jardín y el fuego, expresión discutida, un estado intermedio entre el Paraíso y el Infierno, que algunos han traducido por "El Limbo" -justos y limpios- los condenados al fuego.

8.^a Suura Al-Anqaal, traducida como "El Botín".

El botín pertenece a Dios y al enviado, si lo obedecen, si son creyentes, lo obtendrán.

9.^a Suura Al-Tawniba, o "El Arrepentimiento, La Inmunidad".

Título de esta suura tomado de la raíz "TAWB", única suura que no está encabezada por la fórmula "En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso", quizás porque al principio se tomara como una sóla junto con la precedente.

10.^a Suura Juunas o "Jonás".

El nombre de esta suura se remite a la aleya 98, y éste encarna al personaje del profeta-enviado a los habitantes de Nínive, capital de Asiria.

11.^a Suura Jud, o "Hud".

Nombre de la suura tomado de la aleyas entre la 50 y 60. Hud es otro de los profetas enviados, y éste fue el enviado al pueblo de

los Aditas.

También cabe destacar de tal profeta que era hermano de Noé.

12.^a Suura Yusuuf. "José".

Título tomado del tema central, otro de los profetas enviados.

13.^a Suura Al-raiid, traducida como "El Trueno".

Título tomado de la aleya número 13, en que se relata el deseo de los infieles de que caiga un fuerte trueno.

14.^a Suura Ibrahiim. "Abraham".

Título tomado de la plegaria de Abraham, de entre las aleyas 35 y 41. Abraham es un carismático hito de la religión islámica, pues encarna la persona del musulmán perfecto, muestra sumisión absoluta a las ordenes divinas y es el quien se ocupa de edificar la "Caaba". Abrahám es otro de los profetas enviados.

15.^a Suura Al-Hichr, o denominada "El-Hedjr".

Título este tomado de la aleya 80. El Hedjr es el nombre de una ciudad de Arabia, llamada "Hegra" por Tolomeo y "Egra" por Plinio. Su población se encuentra compuesta por trogloditas, que otras suuras llaman Tamudeos, y se trata en el período en que ya había desaparecido el Advenimiento del Islam.

16.^a Suura Al-Nijl'a, cuya traducción es "La abeja".

Se trata de un nombre tomado de la aleya 68, en que compara las colmenas de la abeja con los edificios.

17.^a Suura Al-Israa'u, traducida por "El Viaje Nocturno".

Su título fue tomado de la primera aleya, y relata el viaje nocturno de Mahoma desde la mezquita sagrada de la Meca hasta la mezquita lejana o templo de Jerusalén, y de allí, por medio de una escala, su ascensión y visita del Cielo y el Infierno, para regresar a la Meca antes del alba. Según la tradición ortodoxa más aceptada, se trata de un viaje real, en el 621 D.C., a caballo de "Buración"; Según los modernistas, se trata de un sueño. La ascensión de Mahoma al cielo es la pauta de ascensión espiritual del místico a Dios de Palestina.

18.^a Suura Al-kaj, o "La Caverna".

El título fue tomado del relato contenido en las aleyas entre la 9 y 26. Se trata de un sermónario siríaco del poeta Jacobo de Saruch. Aparece también el tema de los siete durmientes y el de la leyenda de Alejandro Magno. Esta suura se recita todos los viernes en la

mezquita antes de la **azalá** del medio día¹³.

A continuación clasificaré, teniendo en cuenta las características de estilo, ritmo, temas tratados, las suuras según el período y lugar en que fueron reveladas a Mahoma. Por un lado hablaremos de suuras mecánicas, reveladas en la Meca, distribuidas durante tres períodos y por el otro las suuras medinies, o reveladas en la Medina.

Suuras Mecánicas:

- 1.º PERIODO, Suura **Al-fatíha**. (1.ª).
- 2.º PERIODO, Suura **Al-Hichr** (15.ª) y **Al-kajf** (18.ª).
- 3.º PERIODO, Suura **Al Nijlaa´u** (17.ª).
- Suura **Jud** (11.ª).
- Suura **Ibrahiim** (14.ª).
- Suura **Yuusuf** (12.ª).
- Suura **Juunas** (10.ª).
- Suura **Al-A´raf** (7.ª).
- Suura **Al-In´aamar** (6.ª).
- Suura **Al-Ri´ad** (13.ª).

Suuras Medinies:

- Suura **Al-Baqiira** (2.ª).
- Suura **Al-Inqaal** (8.ª).
- Suura **Al-Inraan** (3.ª).
- Suura **Al- Nisaa´u** (4.ª).
- Suura **Al-Tawniba** (9.ª).
- Suura **Al-Ma´ida** (5.ª).

Podríamos concluir que este Corán denominado "de lujo", está incompleto, ya que se han extraviado la gran mayoría de sus suuras. Podría hacer referencia a dos hipótesis. Hubo una época, con la Conquista de Jaime I en la Comunidad Valenciana, en que corría peligro la religión musulmana y los musulmanes eliminaron páginas del manuscrito, que consideraban demasiado incomprensibles para los cristianos y se deshicieron de ellas, escondiéndolas, y por tanto sin haber sido halladas.

Otra hipótesis, es que el Corán cuenta 114 suuras y en este ejemplar tan sólo encontramos 18, por el tamaño de las tapas que cubren el manuscrito no parece que hubiera muchas más hojas, teniendo en cuenta sus dimensiones.

Mi propuesta: ¿No habría un segundo, o incluso tercer ejemplar en que se encontrase el resto de las suuras, ya que el texto que conservamos permanece completo?.....

En próximos artículos comentaré el resto de los documentos encontrados.

NOTAS

(1) Referencia donada por la Archivera municipal de Segorbe, D.ª M.ª José Calpe, por ser una documentación todavía inédita.

Pertenece al *Libro de Actas* de 1942, día 16 de Febrero, en el Archivo Histórico municipal de Segorbe.

(2) El Dr. Venet, es Doctor del Departamento de Lengua y Literatura Árabe de la Universidad Autónoma de Barcelona.

(3) La restauración del manuscrito fue realizada por las hermanas del Monasterio de "La Merced", de Barcelona.

(4) **Imán**, es la persona encargada de dirigir la oración en la mezquita.

(5) La Tora es el libro Sagrado de la religión judía.

(6) Práctica del Ramadán, es una de las obligaciones de la religión musulmana, consiste en una serie de prohibiciones, con respecto a la alimentación durante las horas de luz.

(7) **Caaba**, es un templete en forma de cubo en el centro de la Meca.

(8) **Aleya**, se trata de cada una de las frases en que se divide una Suura o capítulo.

(9) "HAMZA", primera letra del alifato (alfabeto árabe).

(10) "SUKUM", fenómeno ortográfico que se da en una sílaba en que no se da la estructura: vocal-consonante, y sólo aparece la consonante, la vocal se suple con un sukun.

(11) "TASDIID", signo ortográfico que representa la reduplicación de una consonante.

(12) Juwa, se refiere a Alá, a su Dios.

"Laa Allah Illa Juwa", se trata de una jaculatoria muy extendida en la religión musulmana. Esta es una oración que se puede encontrar grabada en las paredes de las mezquitas, ejemplo de ello lo tenemos en la Mezquita de Córdoba.

(13) **Azalá**, es una oración del medio día, la que se considera como más importante para los practicantes de la religión musulmana.

BIBLIOGRAFIA

Ejemplar denominado "*Corán de Lujo*".

Ejemplar denominado "*Corán Incompleto*".

El Corán, editado en Túnez.

Cortés, Julio. *El Coran*, ed. Herder (Barcelona). 1992.